

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF RÖCHLING AUTOMOTIVE PITESTI S.R.L.

Condiții Generale de Achiziție ale Röchling Automotive Pitești SRL

Revision: 2024-12-09

Versiune: 2024-12-09

1 Main principles

- 1.01 This document contains the general terms and conditions of purchase of Röchling Automotive Pitesti S.R.L., with its registered office in WDP Industrial Park – Building 1, A1 Bucharest –Pitesti Highway, km 102, the Commune of Oarja, the Arges County, code 117545, registered with the Trade Registry Office under no. J/35/669/25.02.2008, having the Sole Code of Registration 23359829 (VAT Number 23359829).
- 1.02 Once duly signed for approval by the Contracting Parties, the terms and conditions laid down herein apply to all supply contracts concluded by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and form an integral and substantial part of same.
- 1.03 Upon signing the present clauses, the Contracting Parties mutually undertake to abide by these in a precise and faithful manner. These clauses expressly apply to all purchase orders placed by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Only specific terms and conditions indicated in individual orders or supply contracts may have precedence over these general terms and conditions.

1 Principii generale

- 1.01 Comodantul dă în comodat gratuit comodatarului care acceptă, folosirea echipamentelor descrise în preambul în scopul producției de serie a unui număr de piese conform modalităților și specificațiilor din comanda deschisă (contract cadru). Predarea echipamentelor către comodatar se realizează concomitent cu semnarea prezentului contract. Lista cu echipamentele și respectiva lor identificare, predate comodatarului este anexată la prezentul contract (tabelul A).
- 1.02 Condițiile din prezentul document, semnate spre aprobare de părțile contractante, se aplică tuturor contractelor de furnizare încheiate de Röchling Automotive Pitești Srl și sunt parte integrantă și substanțială a acestora.
- 1.03 Prin semnarea prezentelor clauze părțile contractante se obligă reciproc să le respecte punctual și exact. Prezentele clauze sunt aplicabile în mod expres comenzilor de achiziție semnate de Röchling Automotive Pitesti Srl. Doar condițiile speciale conținute în fiecare comandă în parte sau contracte de furnizare sau acordul de calitate pot să prevaleze asupra prezentelor condiții generale.

- | | |
|---|---|
| <p>1.04 The general terms and conditions of purchase and any specific terms and conditions shall not be modified nor added to by the Supplier, unless expressly agreed in writing between Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and the Supplier.</p> | <p>1.04 Condițiile generale de achiziție și eventualele condiții speciale nu pot să fie, nici modificate, nici completate de furnizor, cu excepția unui acord scris între Röchling Automotive Pitești Srl și furnizor.</p> |
| <p>1.05 Should one or more articles of these general terms and conditions become void or be in conflict with imperative norms for whatever reason, the invalidity or conflict with imperative legal provisions does not extend to the other provisions of these terms and conditions of purchase.</p> | <p>1.05 În cazul în care, pentru orice motiv, unul sau mai multe articole din prezentele condiții generale de achiziție ar rezulta invalide, sau contravin legislației imperative, acest lucru nu se aplică celorlalte dispoziții din prezentele condiții de achiziție.</p> |
| <p>1.06 Any sales conditions of the Supplier as well as printed conditions contained in invoices, attachments or correspondence sent by the Supplier or contained in the order confirmations from the Supplier shall be deemed not to have been inserted.</p> | <p>1.06 Eventualele condiții de vânzare ale furnizorului, ca și condițiile tipărite conținute de facturi, anexe sau corespondența transmisă de furnizor sau introduse în confirmările comenzii de către furnizor se consideră neaplicabile.</p> |
| <p>1.07 These general terms and conditions apply to all previous estimates, communications or sale or purchase agreements which may have been entered into previously by both Parties whether verbally or in writing and shall have precedence over any other previous clauses or terms and conditions.</p> | <p>1.07 Prezentele condiții generale de achiziție sunt valabile pentru toate devizele, comunicările sau acordurile precedente referitoare la vânzarea sau achiziționarea de bunuri, care au survenit între părți, în prealabil, oral sau în scris, și prevalează asupra oricărui alte clauze sau condiții precedente.</p> |
| <p>1.08 These general terms and conditions of purchase may be modified only upon written agreement between Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and the Supplier.</p> | <p>1.08 Prezentele condiții generale de achiziție pot să fie modificate doar cu acord scris între Röchling Automotive Pitești Srl și furnizor.</p> |

2 Acceptance of Terms and Conditions

2 Acceptarea condițiilor

- | | |
|---|---|
| <p>2.01 Before signing the purchase order sent by Röchling Automotive Pitesti S.R.L., the Supplier is obliged to take note of the general and specific clauses laid down therein.</p> | <p>2.01 Înainte de semnarea comenzii de achiziție, transmise de către Röchling Automotive Pitești Srl furnizorul este obligat să ia cunoștință de clauzele generale și speciale conținute de aceasta.</p> |
| <p>2.02 All general and specific terms and conditions contained in the purchase</p> | <p>2.02 Toate condițiile, generale și speciale, conținute în comanda de achiziție</p> |

order signed by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. are deemed accepted, even if not specifically reproduced in the order confirmation returned by the Supplier. Statements of non-acceptance of any clauses shall be deemed valid only if sent to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. within 10 (ten) days from the date of receipt of these general terms and conditions of purchase. Any clause conflicting with and/or added to the general and specific terms and conditions contained in the order signed by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall be deemed not to have been inserted, unless expressly approved in writing by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and if the aforesaid time limit for objection is not complied with.

semnată de Röchling Automotive Pitești Srl se înțeleg acceptate, chiar dacă nu sunt în mod specific reproduse în confirmarea scrisă restituită de către furnizor. Sub sancțiunea decăderii, declarația de neacceptare a clauzelor va trebui să fie transmisă către Röchling Automotive Pitești Srl în termen de 10 (zece) zile de la primirea prezentelor condiții generale de achiziții. Orice clauză contrară și/sau de completare a condițiilor generale și speciale conținute în comanda semnată de Röchling Automotive Pitești Srl se consideră ca neaplicabila, dacă nu este aprobată în mod expres, în scris de către Röchling Automotive Pitești Srl sau în cazul în care nu s-a respectat termenul de opunere de mai sus.

3 Conclusion of Supply Contract

- 3.01 Upon receiving the order, the Supplier shall return by fax or return mail a copy of the said order duly stamped and signed for acceptance. Order confirmations returned by the Supplier on different forms shall not be accepted by Röchling Automotive Pitesti S.r.l. Failure to return the order confirmation duly signed and stamped within 10 (ten) days from the order receipt date shall entitle Röchling Automotive Pitesti S.R.L. to cancel said order from the Supplier. Order acceptance by the Supplier implies acceptance of all the terms and conditions indicated in said order as well as in any relating contractual documents.
- 3.02 Starting order execution by the Supplier is intended as full acceptance of the order itself, including any contractual documents referenced therein (general terms and conditions of purchase, technical and general specifications, quality agreement,

3 Încheierea contractului de furnizare

- 3.01 La primirea acordului de furnizare, furnizorul trebuie să restituie, via fax sau poștă obișnuită o copie acestuia cu ștampila și semnătura spre acceptare. Confirmări de comenzi care ar fi re-expediate de furnizor în alt format, nu se vor accepta de către Röchling Automotive Pitesti Srl. În cazul în care, în termen de 10 (zece) zile de la primirea comenzii, furnizorul nu a re-expediat confirmarea comenzii semnată și ștampilată, Röchling Automotive Pitești Srl va avea dreptul să storneze comanda. Prin acceptarea comenzii se consideră acceptate de furnizor toate condițiile conținute în aceasta și în documentele contractuale în legătură cu aceasta.
- 3.02 Începerea executării comenzii de către furnizor are valoare de acceptare integrală a comenzii, inclusiv a documentelor contractuale menționate de aceasta (condiții generale de achiziție, specificații tehnice, specificații, acord cu privire la calitate și

logistics agreement, etc.). Any variations to the orders placed may be carried out only upon written request by Röchling Automotive Pitesti S.R.L.

- 3.03 The Supplier shall be entitled to propose variations only if deemed necessary to meet technical requirements. In such event, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall verify any positive or negative impact on prices and if necessary shall request in writing to make changes accordingly. In any case only variations requested in writing by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. with relating indications of price and schedule shall be valid.

4 Documents Accompanying Goods/Products/Services

- 4.01 All correspondence, packing lists, invoices and documentation relating to the supply order sent by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall indicate the order number assigned by Röchling Automotive Pitesti S.R.L., the Röchling Automotive Pitesti S.R.L. code and material class as well as the Supplier code.

5 Shipping

- 5.01 All deliveries shall be accompanied by the standard transport documents, which must indicate the following:

- (i) order number;
- (ii) shipping date;
- (iii) description of materials;
- (iv) quantity;
- (v) gross and net weights of parcels;
- (vi) delivery terms.

logistică, etc.). Eventuale modificări la comenzile încredințate se vor putea efectua doar la cererea scrisă din partea Röchling Automotive Pitesti Srl.

- 3.03 Furnizorul va putea să propună modificări, doar în cazul în care rezultă necesar ca urmare a exigențelor tehnice. În acest caz Röchling Automotive Pitești Srl va verifica eventuala reflectare, pozitivă sau negativă, asupra prețurilor, și în acest caz va cere, în scris, o modificare corespunzătoare. În orice caz sunt valabile doar modificările cerute în scris de Röchling Automotive Pitești Srl cu corelative indicații de preț și termene.

4 Documentația care însoțește marfa/ produsele/ serviciile

- 4.01 În toată corespondența, în listele de expediere, în facturile și în documentația relativă la comanda de furnizare transmisă de Röchling Automotive Pitești Srl va trebui să se menționeze numărul comenzii dat de Röchling Automotive Pitești Srl, codul și tipul de material dat de Röchling Automotive Pitesti Srl, ca și codul de furnizor.

5 Expediere

- 5.01 La furnizările de materiale trebuie întotdeauna să se anexeze documentele de transport prescrise, care trebuie să conțină următoarele indicații:

- (i) numărul comenzii;
- (ii) data expedierii;
- (iii) descrierea materialelor;
- (iv) cantitatea;
- (v) greutatea brută și netă a coletelor;
- (vi) modalitatea de expediere.

5.02 The Röchling Automotive Pitesti S.R.L. warehouses shall not accept materials unless accompanied by transport documents containing the data listed above.

5.02 Depozitele Röchling Automotive Pitești Srl nu acceptă materiale care să nu fie însoțite de documentația de transport care să conțină datele mai sus enumerate.

6 Foreign Goods, Services and Products

6 Mărfuri, servicii și produse provenind din străinătate

6.01 Unless otherwise indicated, the following documents must reach Röchling Automotive Pitesti S.R.L. prior to any delivery of goods from abroad:

6.01 Cu excepția unor indicații diverse, pentru furnizările care provin din străinătate, înainte de sosirea mărfii, la Röchling Automotive Pitești Srl trebuie să parvină următoarele documente:

- (i) invoice and packing list in triplicate;
- (ii) certificate of origin in duplicate;
- (iii) analysis certificate, where expressly requested;
- (iv) conformity certificate in duplicate;
- (v) original copy of bill of loading plus two copies for sea or air freight;
- (vi) copy of railway consignment note for railway shipment;
- (vii) statement attesting the consignment of the goods to the carrier for road shipments.

- (i) factura și lista (packing list) în trei exemplare;
- (ii) certificat de origine în două exemplare;
- (iii) certificat de analiză, acolo unde se cere în mod expres;
- (iv) certificat de conformitate în două exemplare;
- (v) polița de încărcare original și două copii pentru expedierile maritime sau aeriene;
- (vi) duplicat după scrisoarea de trăsură pentru expedierile feroviare;
- (vii) atestarea predării mărfii transportatorului pentru expedierile auto.

6.02 Should failure to submit aforesaid documents on time causes waiting times or warehousing, all relating costs and expenses will be charged to the Supplier.

6.02 În cazul în care predarea documentelor de mai sus nu are loc la timp, conducând la oprirea sau stocarea în depozit, toate respectivele costuri și cheltuieli vor fi debitate furnizorului.

7 Delivery Terms

7 Condiții de livrare

7.01 The delivery terms agreed are binding and final. The Supplier shall be in default if any of its obligations is not met under the set dates, terms and/or conditions.

7.01 Condițiile de predare stabilite sunt obligatorii și inderogabile. Furnizorul va fi de drept în întârziere dacă nu îndeplinește oricare dintre obligațiile sale în termenele, termenii și/sau în condițiile stabilite.

- | | |
|--|---|
| <p>7.02 Any variation to the delivery schedule shall be agreed between Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and the Supplier and laid down in writing.</p> <p>7.03 In case of delays in deliveries, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) to cancel the order by means of registered mail with acknowledgement of receipt and to procure the goods/services ordered and not supplied within the contractual terms from another supplier, without prejudice to its right to claim compensation and refund for any additional costs incurred to procure the goods/services from another source; or (ii) to charge 1% (one percent) contractual penalty on the amount shown in the order for every week's delay after the agreed date of delivery as indicated in the order itself, without prejudice to its right to terminate the contractual relationship and claim compensation for any damage and additional costs and expenses incurred by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. <p>The overall amount of the contractual penalty shall not exceed 10% (ten percent) of the value of each delayed product/service.</p> <p>7.04 Partial deliveries are not permitted unless expressly authorized by Röchling Automotive Pitesti S.R.L.</p> <p>In case of early delivery with respect to the time set in the order, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to return the goods and charge the Supplier for all relating expenses or to keep the goods and make the payment at the date originally agreed in the Contract. Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to postpone</p> | <p>7.02 Orice modificare a planului de livrări trebuie să fie stabilită între Röchling Automotive Pitești Srl și furnizor, și formalizată în scris.</p> <p>7.03 În ipoteza întârzierii predării, Röchling Automotive Pitești Srl își rezervă dreptul de a:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) renunța la comandă, după transmiterea în prealabil a unei recomandate cu confirmare de primire, și isi procura de la alt furnizor produsele/ serviciile comandate și care nu au fost furnizate în termenii contractuali, în afara dreptului de plată a daunelor și restituirea eventualelor costuri suplimentare suportate pentru aprovizionarea produselor/ serviciilor din altă sursă; sau (ii) debita furnizorului, în afara dreptului de reziliere a raportului contractual și plata daunelor și costurilor și cheltuielilor suplimentare suportate de Röchling Automotive Pitesti Srl, o penalitate contractuală echivalentă a 1% (unu la sută) din valoarea indicată în comandă, pentru fiecare săptămână de întârziere față de termenul stabilit și conținut de comandă. <p>Valoarea totală a penalității contractuale nu va putea să depășească 10 % (zece la sută) din valoarea produsului/ serviciului furnizat cu întârziere.</p> <p>7.04 Furnizările parțiale nu sunt acceptate, cu excepția autorizării exprese din partea Röchling Automotive Pitești Srl.</p> <p>Pentru livrările care ar putea să ajungă înainte de termenul indicat în comandă de Röchling Automotive Pitești Srl, aceasta își rezervă dreptul de a expedia marfa înapoi pe cheltuiala furnizorului, sau să rețină marfa, rămânând valabil termenul de plată, ca începând să se calculeze tot de la data de livrare stipulată contractual.</p> |
|--|---|

delivery time, without incurring any costs or expenses arising out of such postponement.

Röchling Automotive Pitești Srl își rezervă dreptul de a amâna termenul livrării, fără a i se putea imputa vreun cost sau cheltuială suplimentară ca urmare a amânării.

8 Force Majeure

8.01 Cases of Force Majeure (such as earthquakes, fires, floods, epidemics, etc.) actually compromising the execution of the order may lead to the extension of the delivery time.

8.02 Upon the occurrence of a Force Majeure event, the Supplier shall promptly give Röchling Automotive Pitesti S.R.L. written notice thereof. In any case it is hereby agreed that, upon cessation of Force Majeure circumstances, the Supplier shall immediately resume the execution of the order.

8.03 If a Force Majeure event causes delay in the supply, which compromises the production activities of Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and/or its consignors, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall be entitled to terminate the Contract at any time notifying the Supplier by means of registered mail with acknowledgement of receipt or by fax.

9 Non-Compliance of Goods/Services Ordered

9.01 The quality characteristics of the products supplied to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. in compliance with the orders placed by the latter must comply with the provisions and specifications sent by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. to its suppliers. Failure to do so shall result in product acceptance being denied.

8 Forța majoră

8.01 În prezența cazurilor de forță majoră (cum ar fi de ex. cutremure, incendii, inundații, epidemii, etc.) care să împiedice efectivă îndeplinire a comenzii, se pot prelungi termenele de livrare.

8.02 Furnizorul va trebui să informeze imediat, în scris Röchling Automotive Pitești Srl cu privire la apariția unei cauze de forță majoră. În orice caz, se stabilește că, cu ocazia încetării cauzei de forță majoră, furnizorul va relua imediat îndeplinirea comenzii.

8.03 În cazul în care cauza de forță majoră provoacă o întârziere în furnizare, care produce un prejudiciu activității de producție a Röchling Automotive Pitești Srl și/sau comitentilor săi, Röchling Automotive Pitești Srl va avea dreptul să rezilieze contractul în orice moment prin expedierea unei scrisori recomandate cu confirmare de primire sau telefax furnizorului.

9 Neconformitatea produselor/ serviciilor comandate

9.01 Caracteristicile calitative ale produselor furnizate către Röchling Automotive Pitești Srl în îndeplinirea comenzilor efectuate de către acesta, trebuie să corespundă prescrierilor și specificațiilor transmise de către Röchling Automotive Pitești Srl furnizorilor. În caz contrar se va refuza acceptarea produselor.

Discrepancies from the requirements are not allowed unless otherwise stipulated or agreed upon in writing. Upon notification of a totally or partially negative outcome of the goods inspection, the Supplier shall replace such goods and provide the new delivery time.

- 9.02 Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall have the right to return to the Supplier, at the latter's expense, any goods supplied in excess with respect to the quantities specified in the order. Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall not be liable for any goods supplied in excess with respect to the quantities specified in the orders, even if stored in its warehouses.
- 9.03 Online delivery orders are also accepted. In the case quantities requested by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. in this manner cannot be supplied or in case the indicated delivery times cannot be met, the Supplier is obliged to inform Röchling Automotive Pitesti S.R.L. within 2 (two) working days from the date of receipt of the delivery order. If no objections have been put forward within said time limit, the Supplier shall supply the quantities indicated in the delivery order under the terms and conditions set out therein.
- 9.04 Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to terminate the supply contract or withdraw from same in case of the following non-fulfillments: poor quality standards of goods, missing or incorrect labels, incorrect or non-compliant packaging, non-compliance of supply (lack of punctuality or quantity discrepancies) with respect to the provisions of the delivery plan contained in the orders.

Acolo unde nu se prevede sau nu a fost în prealabil stabilit în scris, nu se admit diferențe față de caracteristicile calitative prescrise. În ipoteza comunicării rezultatelor, chiar și parțial negative ca urmare a verificării furnizării, furnizorul va trebui să înlocuiască marfa și să comunice termenul noii livrări.

- 9.02 Este dreptul Röchling Automotive Pitești Srl să re-expedieze furnizorului, pe cheltuiala acestuia din urmă, eventualele cantități de marfă furnizate în plus față de cantitățile indicate în comandă. Pentru materialele furnizate în plus față de cantitățile indicate în comenzi, Röchling Automotive Pitești Srl nu își asumă nicio răspundere, chiar și în cazul în care ar fi stocate în propriile depozite.
- 9.03 Comenzile de livrare se pot transmite și electronic. În cazul în care nu se pot furniza cantitățile cerute în acest mod de Röchling Automotive Pitești Srl, sau nu se pot respecta termenii de livrare indicați, furnizorul se obligă să informeze Röchling Automotive Pitești Srl în termen de două zile lucrătoare de la primirea comenzii de livrare. Dacă în acest termen nu se formulează nicio obiecție, furnizorul este obligat să furnizeze cantitățile indicate în comanda de livrare și conform modalităților și termenilor stabiliți în aceasta.
- 9.04 Este dreptul Röchling Automotive Pitești Srl să rezilieze contractul de furnizare sau să îl denunțe unilateral în prezența uneia dintre următoarele nerespectări: carențe calitative ale mărfii, lipsa etichetelor sau greșeli în acestea, ambalaje greșite sau neconforme, neconformități (datorită lipsei punctualității sau datorită unor diferențe de cantitate) ale furnizării, față de cele prevăzute în planul de livrări conținut de comenzi.

10 Warranty against Defaults and Defects

10.01 The Supplier must ensure that the supply is free from visible and/or hidden defaults making the supplied goods unusable for their purpose or substantially reducing their value. The supplier guarantees that the supply is free of defects. Claims regarding default must be notified in writing to the Supplier. The time limit to notify any hidden defaults is set to 2 (two) days from the time of the discovery of the default(s). The Supplier hereby grants a 24 (twenty-four) month warranty period from the date of use of the parts.

11 Quality and Logistics Requirements

11.01 The Supplier is obliged to deliver goods that are free from faults and/or defects of any type and that comply with the provisions of the purchase order. The Supplier is fully liable for the quality of goods and services supplied.

11.02 Claims shall be put forward against the Supplier for any discrepancies found by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. upon acceptance of the goods, when carrying out further machining, at the clients' premises or when using said goods. Relating costs shall be charged to the person responsible for causing the fault and/or defect. A lump sum to cover claim processing costs and expenses shall be charged by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. to the person responsible.

11.03 In order to guarantee the conformity of the products and services supplied, the Supplier shall perform all checks and inspections required according to its quality standards, including any quality

10 Garanția pentru vicii și defecte

10.01 Furnizorul garantează că furnitura este liberă de vicii aparente și/sau ascunse, care o fac inutilizabilă scopului sau care să îi reducă relevant valoarea. Furnizorul garantează ca furnitura este liberă de defecte. Reclamațiile privitoare la viciile furniturii trebuie să fie comunicate în scris furnizorului. Termenul prevăzut pentru denunțarea viciilor ascunse este de 2 (doua) de zile de la descoperirea viciului/ viciilor. Furnizorul oferă garanție pe o perioadă de 24 (douăzecișipatru) de luni de la folosirea pieselor.

11 Cerințe de calitate și logistică

11.01 Constituie obligația furnizorului să transmită produse care nu au vicii și/sau defecte de orice fel și conforme obiectului comenzii de achiziție. Furnizorul este deplin responsabil pentru calitatea produselor și serviciilor furnizate.

11.02 Diferențele pe care Röchling Automotive Pitești Srl le-ar putea constata cu ocazia acceptării mărfii, prelucrări ulterioare la clienți sau cu ocazia folosirii, vor face obiectul unei reclamații către furnizor. Respectivele costuri vor fi debitate celui care a cauzat viciul și/sau defectul. Pentru costurile și cheltuielile de elaborare a reclamațiilor Röchling Automotive Pitești Srl va debita responsabilului o valoare forfetară.

11.03 În scopul garantării conformității produselor și serviciilor furnizate, furnizorul va trebui să efectueze toate controalele și toate verificările prevăzute de standardul său de calitate, completate cu dispozițiile

provisions that may be specified in the supply order.

- | | |
|--|--|
| <p>11.04 Should the supply order include machining operations, these shall be carried out to workmanlike standards and in full compliance with the tolerance indices indicated in the forwarded technical documentation.</p> <p>11.05 The Supplier shall collaborate and contribute without condition to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. quality improvement program. The Agreements for quality improvement of products and supplies form integral and substantial part of the supply contract.</p> <p>11.06 If Röchling Automotive Pitesti S.R.L. expressly and formally asks the Supplier to prepare a specific stock of materials to be used only for its own needs and which cannot be sold to third parties, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. is obliged to retain such materials and/or to pay the Supplier their value.</p> | <p>prevederilor calitative eventual cerute în comanda de furnizare.</p> <p>11.04 În cazul în care comanda de furnizare are ca obiect prelucrări, acestea vor trebui să fie efectuate conform celor mai înalte standarde din domeniu și să corespundă exact indicilor de toleranță indicați în documentația tehnică transmisă.</p> <p>11.05 Furnizorul se obligă să colaboreze și să contribuie necondiționat la programul de îmbunătățire a calității al Röchling Automotive Pitești Srl. Acordurile pentru îmbunătățirea calitativă a produsului și a furnizărilor sunt parte integrantă și substanțială a contractului de furnizare.</p> <p>11.06 Pentru cazul în care Röchling Automotive Pitesti Srl a solicitat furnizorului expres și formal pregătirea unui stoc de material specific, ce se poate folosi doar pentru nevoile sale, și care nu poate fi comercializat terților, Röchling Automotive Pitesti Srl se obligă să rețină acest material și/sau să în plătească contravaloarea furnizorului</p> |
|--|--|

12 Spare Parts

- 12.01 The Supplier shall guarantee a supply of spare parts for a minimum period of 15 (fifteen) years after the part relating to the supply contract is no longer produced in series. The spare parts shall meet the same conformity and quality requirements as the parts manufactured during serial production. At the end of the warranty period specified in this article, the Supplier shall return the dedicated means of production (equipment, moulds, etc.) to Röchling Automotive Pitesti S.R.L., or shall ask for Röchling Automotive Pitesti S.R.L.'s authorization to scrap said means.

12 Piese de schimb

- 12.01 Furnizorul se obligă să garanteze necesarul de piese de schimb pentru o perioadă de minim 15 (cincisprezece) ani de la data încetării producției de serie, a elementului care face obiectului contractului de furnizare. Piesele de schimb trebuie să satisfacă aceleași cerințe de conformitate și calitate ca piesele produse pe durata producției de serie. După expirarea termenului perioadei de garanție prevăzut de prezentul articolul furnizorul va trebui să restituie mijloacele de producție dedicate (echipamente, matrițe, etc.) către Röchling Automotive Pitești Srl, sau să ceară de la Röchling Automotive Pitești Srl autorizație pentru casarea acestora.

13 Means of Production, Moulds and Equipment belonging to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. or its Consignors and/or End Customers

13.01 The means of production, moulds, models, casting dies, tools, gauges or similar, as well as equipment that will be made available to the Supplier by Röchling Automotive Pitesti S.R.L., or that will be constructed by the Supplier upon Röchling Automotive Pitesti S.R.L. indications, are lent to the Supplier gratuitously and therefore cannot be transferred, pledged or handed to third parties in any way without the authorization of Röchling Automotive Pitesti S.R.L. At all times and within the scope of legal provisions, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall have the legitimate right to exercise its property right and demand the Supplier to return the means of production and equipment. Should Röchling Automotive Pitesti S.R.L. decide to exercise such right, the Supplier is obliged to return the means of production in perfect condition. The Supplier may not object to the return of the equipment, on the grounds that the withdrawal from the relating supply contract is invalid nor on the grounds of missed depreciation of the contribution for use, care and maintenance of the means of production or equipment. In the latter case, after the means have been returned, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. has to refund the portion not yet depreciated for the means of production and equipment. Upon refunding such costs, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall become the owner of said means of production and equipment, if this is not yet the case. The Röchling Automotive Pitesti S.R.L. suppliers shall enter a binding

13 Mijloace de producție, matrițe și echipamente proprietatea Röchling Automotive Pitesti Srl sau a beneficiarilor săi și/sau a clienților săi finali

13.01 Mijloacele de producție, matrițele, modelele, instalațiile, sculele, calibrele și altele asemenea, ca și instalațiile care au fost puse la dispoziția furnizorului de către Röchling Automotive Pitesti Srl sau au fost realizate de furnizor la indicații din partea Röchling Automotive Pitesti Srl, sunt date în comodat furnizorului, iar fără autorizație din parte Röchling Automotive Pitesti Srl, nu pot să fie cesionate, gajate sau în orice mod predate terților. Röchling Automotive Pitesti Srl are dreptul în orice moment, în prezența condițiilor legale, să își exercite dreptul de proprietate și să solicite predarea mijloacelor de producție și instalații de către furnizor. În cazul în care Röchling Automotive Pitesti Srl exercită acest drept, furnizorul este obligat să predea mijloacele de producții în condiții perfecte. Furnizorul nu se poate opune re-predării, nici să invoce invaliditatea rezilierii din raportul de furnizare conex și nici să invoce lipsa amortizării contribuției pentru folosire, asistență și mentenanță a mijlocului de producție sau a instalației de producție. În acest ultim caz, Röchling Automotive Pitesti Srl după predarea acestuia va rambursa furnizorului cota care încă nu a fost amortizată pentru mijlocul de producție ca și pentru eventuala instalație de producție. Cu ocazia rambursării acestor costuri Röchling Automotive Pitesti Srl, în cazul în care nu este deja, va deveni proprietatea mijloacelor de producție și a echipamentelor. Furnizorii Röchling Automotive Pitesti Srl vor trebui să

contract with their subcontractors to observe the aforesaid obligations.

inclusă contractual respectarea obligațiilor de mai sus și cu proprii subfurnizori.

14 Means of Production, Moulds and Equipment not belonging to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. or its Consignors and/or end Customers

14 Mijloace de producție, matrițe și echipamente care nu sunt proprietatea Röchling Automotive Pitesti Srl sau a comitentilor săi și/sau a clienților săi finali

14.01 Where Röchling Automotive Pitesti S.R.L. or its consignors and/or end customers are not the owners of the means of production, moulds and equipment used to execute the orders placed with the Supplier, as of now the latter, to guarantee the supply, grants Röchling Automotive Pitesti S.R.L. an option to purchase said equipment. Should supply cease for whatever reason, within 30 (thirty) days from being informed of such interruption, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall be entitled to exercise the option of purchase of aforesaid goods and arrange dispatch of all means of production, moulds and equipment it does not yet own against payment of the portion not yet depreciated pertaining to the cost and/or use of said goods and equipment. The Röchling Automotive Pitesti S.R.L. suppliers shall enter a binding contract with their subcontractors to observe the aforesaid obligations.

14.01 În cazul în care Röchling Automotive Pitesti Srl sau comitentii săi și/sau clienții săi finali nu sunt proprietarii mijloacelor de producție, matrițelor și echipamentelor folosite pentru efectuarea furniturii comandate furnizorului, aceștia, pentru a garanta furnitura, acordă încă de pe acum opțiune de achiziție a bunurilor în favoarea Röchling Automotive Pitesti Srl. În cazul întreruperii furniturii pentru orice motiv, Röchling Automotive Pitesti Srl va putea să exercite, în termene de 30 (treizeci) de zile de la aflarea întreruperii, opțiunea de achiziție a bunurilor de mai sus și obținerea predării mijloacelor de producție, a matrițelor și echipamentelor care nu sunt proprietatea sa ca urmare a plății cotei care încă nu a fost amortizată din cost și/sau folosirea acestora. Furnizorii Röchling Automotive Pitesti Srl vor trebui să includă contractual respectarea obligațiilor de mai sus și cu proprii subfurnizori.

15 Use of Experimental Tools and/or Equipment, Moulds, Means of Production, Equipment and Plants and Confidential Data

- 15.01 Upon accepting the order, the Supplier is obliged to limit the arrangement of the material, experimental tools, means of production and equipment coherently with the quantities ordered.
- 15.02 Copying the aforesaid goods is permitted only within the limits of production requirements and provisions regarding industrial property. Experimental tools, means of production and equipment, as well as confidential data, which have been made available to the Supplier by Röchling Automotive Pitesti S.R.L., or have been fully paid for by the latter, may be used for supplies (including spare parts) to third parties, exclusively upon prior written authorization from Röchling Automotive Pitesti S.R.L.
- 15.03 In case of dispatch of experimental tools, means of production and equipment or communication of aforesaid confidential data to third parties, or in case of transfer to third parties of goods manufactured using said tools and equipment without written authorization by Röchling Automotive Pitesti S.R.L., the latter reserves the right to claim compensation for any damages incurred as a consequence of any unauthorized use made of the material it designed.
- 15.04 The Röchling Automotive Pitesti S.R.L. suppliers shall enter a binding contract with their subcontractors to observe the aforesaid obligations.

15 Folosirea instalațiilor și/sau echipamentelor experimentale, matrițelor, mijloacelor de producție, echipamentelor și instalațiilor și indicații confidențiale

- 15.01 Prin acceptarea comenzii, furnizorul se obligă să limiteze pregătirea materialului, echipamentului experimental, mijloacelor de producție și instalații corespunzător cantităților comandate.
- 15.02 Copierea bunurilor mai sus indicate este permisă doar din motive de producție și doar conform dispozițiilor în materie de proprietate industrială. Echipamentele experimentale, mijloacele de producție și instalațiile, ca și indicațiile confidențiale, care au fost puse la dispoziția furnizorului de către Röchling Automotive Pitesti Srl, sau au fost plătite integral de către ultima, pot să fie folosite pentru furnituri (inclusiv piesele de schimb) către terți, doar cu autorizare prealabilă scrisă din partea Röchling Automotive Pitesti Srl.
- 15.03 În cazul predării terților echipamentelor experimentale, mijloacelor de producție și instalațiilor sau comunicării către terți a indicațiilor confidențiale de mai sus, sau cesionarea către terți a bunurilor produse datorită acestora, fără autorizație prealabilă scrisă din partea Röchling Automotive Pitesti Srl, aceasta din urmă își rezervă dreptul de a cere despăgubiri pentru eventuale daune suferite ca urmare a folosirii neautorizate a materialului proiectat de aceasta.
- 15.04 Furnizorii Röchling Automotive Pitesti Srl vor trebui să includă contractual respectarea obligațiilor de mai sus și cu proprii subfurnizori.

16 Prices

16.01 Prices have been agreed and are deemed accepted by both parties. Any increase in the costs of material, transportation, exchange rates, wages, fees, taxes, etc. resulting in an increase in the agreed prices for goods shall not be accepted. As an exception to the aforesaid provisions and exclusions, increases are permitted only if expressly agreed upon in writing by both parties prior to being indicated in invoices and debit notes.

17 Unilateral Termination

17.01 Röchling Automotive Pitesti S.R.L. and the Supplier are entitled to unilaterally terminate the agreement before it expires based on unilateral termination declaration sent by means of registered mail with acknowledgement of receipt or fax and giving 60 (sixty) days' notice. In case the Supplier proceeds with delivering goods and/or documentation until the date of withdrawal, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall pay, for the services carried out, a fee equivalent to the value calculated at contract prices.

18 Termination

18.01 In case of violation or breach by the Supplier of one or more clauses of these general terms and conditions of purchase or clauses contained in relating contracts, Röchling Automotive reserves the right to terminate this Contract without any notice, based on written notification sent to the supplier by means of registered mail with acknowledgement of receipt or by fax. Its right to claim compensation for any damage is not affected.

16 Prețuri

16.01 Prețurile sunt rezultatul unor acorduri și se consideră acceptate de părți. Eventuala creștere a costurilor materialelor, transportului, schimbului, salariilor, taxelor, impozitelor, etc. nu permite modificarea în creștere a prețurilor stabilite. Eventuale creșteri, în derogare de la cele de mai sus excluse, sunt admise doar dacă sunt stabilite în mod expres, în scris, de părți înainte de a fi indicate în facturile sau în documentele de debitare.

17 Dreptul la denunțare unilaterală

17.01 Este dreptul Röchling Automotive Pitești Srl și al furnizorului să renunțe înainte de expirarea contractului, prin declarație de denunțare transmisă cu scrisoare cu confirmare de primire sau telefax cu preaviz de 60 (șaizeci) de zile. În cazul în care furnizorul livrează marfa și/sau documentația întocmită până la data denuntării, Röchling Automotive Pitești Srl îi va recunoaște o contribuție corespunzătoare valorii prețurilor contractuale pentru prestațiile efectuate.

18 Reziliere

18.01 În cazul încălcării sau nerespectării uneia sau a mai multor clauze din prezentele condiții generale de achiziții sau a clauzelor conținute de contractele conexe, de către furnizor, Röchling Automotive Pitești Srl își rezervă dreptul de a rezilia, fără preaviz, prezentul contract prin notificare scrisă, transmisă furnizorului prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin

18.02 Röchling Automotive shall have the right to withdraw from this Contract at will without the need to give any notice, if upon the Supplier's cessation of business, due to its insolvency or to liquidation, a third party becomes a majority shareholder or in any case takes control over the Supplier's business, or if a receiver has been appointed to administer it or if the Supplier is subject to one of the procedures foreseen by the bankruptcy law in force

telefax. Rămâne în vigoare dreptul la rambursarea eventualelor daune.

18.02 Röchling Automotive Pitești Srl va avea dreptul de a denunța unilateral contractul, la propria sa discreție fără nicio obligație de preaviz, dacă o societate terță, datorită încetării activității furnizorului, datorită insolvenței sau lichidării, ar cumpăra pachetul majoritar de acțiuni sau părți sociale, sau, oricum ar deține controlul furnizorului, sau dacă acesta din urmă s-ar afla în administrare extraordinară sau ar fi supus unei alte proceduri prevăzută de legea falimentului în vigoare.

19 Invoices and Payments

19.01 All invoices issued by the Supplier for Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall contain the following indications:

- (i) Röchling Automotive Pitesti S.R.L. order number;
- (ii) transport document number;
- (iii) list of items supplied with the same information and indications as contained in the order.

19.02 Invoices issued by the Supplier shall not have a date prior to the delivery date for the goods they refer to.

19.03 Payment shall be made against invoice within the term indicated on the order. Invoices shall be addressed to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. in original copy and all details must be correct. Payment shall be made by bank transfer within the terms specified in the order. Any amount payable under the supply contract is not transferable, unless previously authorized in writing by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Banker's drafts and/or collection orders are neither authorized nor accepted.

19 Facturi și plăți

19.01 Toate facturile emise de furnizor către Röchling Automotive Pitești Srl trebuie să conțină următoarele indicații:

- (i) numărul comenzii plasate de Röchling Automotive Pitești Srl;
- (ii) numărul documentului de transport;
- (iii) o lista articolelor furnizate, cu același informații și indicații, conținute în comandă.

19.02 Furnizorul se obligă să emită facturile cu dată care nu este anterioară livrării mărfii la care se referă.

19.03 Plata se efectuează în baza facturii, în termenul indicat în comandă. Factura va trebui să fie transmisă către Röchling Automotive Pitești Srl în original și corectă din toate punctele de vedere. Plata se va efectua în termenul din comandă prin plată directă, prin ordin de plată. Creditul care derivă din contractul de furnizare nu se poate ceda terților, cu excepția unei autorizări prealabile, în scris, din partea Röchling Automotive Pitesti Srl. Nu se autorizează, și nici nu se acceptă cambii și/sau dispoziții de încasare.

20 Multi-Use Container Stock Management

20.01 Multi-use container stock management shall be carried out by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. The Supplier shall be notified of the monthly movements by means of statements of account indicating the packaging units. Monthly balances must be checked by the Supplier within agreed deadlines (usually two weeks). Any missing or extra containers must be reported in writing. Besides the annual stocktaking on December 31st, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to perform intermediate stocktaking and charge the Supplier for any missing units. All movements of packaging units must be reported on the supply documents with their respective Röchling Automotive Pitesti S.R.L. codes. Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall provide the Supplier with a packaging instruction manual.

21 Types of Packaging

21.01 Goods manufactured for Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall be packed as prescribed in the packaging instruction manual provided by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. In case the Supplier does not use the type of packaging required, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to charge the Supplier with any subsequent additional costs. The use of an alternative type of packaging instead of the standard one must be authorized by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. The type and capacity of alternative types of packaging must be agreed prior to usage. The Supplier shall check and monitor all wrapping, packaging and marking processes as applicable in order to ensure their

20 Gestionarea stocului pentru recipientele cu mai multe folosiri

20.01 Gestionarea recipientelor cu mai multe folosiri se efectuează de Röchling Automotive Pitesti Srl. Mișcările lunare sunt indicate furnizorului sub formă de extras de cont al unităților de ambalare. Soldul lunar trebuie să fie controlat de furnizorul în termenul stabilit (de obicei două săptămâni). Recipientele care lipsesc sau în plus trebuie să fie înregistrate în scris. Röchling Automotive Pitesti Srl își rezervă dreptul de a efectua, în plus față de inventarul anual la 31.12., și inventare intermediare și să debiteze unitățile lipsă furnizorului. Toate mișcările unităților de ambalaj efectuate trebuie să fie redactate în documentele de furnitură cu respectivul cod Röchling Automotive Pitesti Srl. Röchling Automotive Pitesti Srl pune la dispoziția furnizorului un manual de ambalare.

21 Tipuri de ambalare

21.01 Bunurile produse pentru Röchling Automotive Pitesti Srl trebuie să fie ambalate conform manualului de ambalare pus la dispoziție de Röchling Automotive Pitesti Srl. În cazul în care tipul de ambalaj prevăzut nu este folosit de furnizor, Röchling Automotive Pitesti Srl își rezervă dreptul de a-i debita costurile suplimentare care ar putea rezulta. Trecerea de la un ambalaj standard la unul alternativ trebuie să fie autorizat de Röchling Automotive Pitesti Srl. Înainte de folosirea ambalajului diferit, trebuie să se stabilească tipul și capacitatea. Furnizorul este obligat să verifice și să controleze procesele de ambalare, confecționare și marcarea pentru a

compliance with the specified requirements.

asigura conformitatea la cerințele specificate.

22 Transfer of Supply Contract Prohibited

22 Interzicerea cesionării contractului de furnizare

22.01 The Supplier is not entitled to transfer – in total or in part – the order to third parties, unless expressly authorized to do so by Röchling Automotive Pitesti S.R.L.

22.01 Furnizorul nu are dreptul, decât în cazul autorizării exprese eliberate în scris de către Röchling Automotive Pitesti Srl, pentru cedarea comenzii, chiar și parțial, terților.

22.02 Any subcontracting of goods and services, which form the subject of a Röchling Automotive Pitesti S.R.L. supply order, must be authorized in advance and in writing by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Where stipulated in the contract or order, the Supplier must purchase products, materials or services from subcontractors approved by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. In any case, resorting to subcontractors approved by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. does not exempt the Supplier from their obligation to ensure the quality of the subcontracted parts, materials or services.

22.02 Eventualele subfurnizări de bunuri sau servicii, care fac obiectul comenzii de furnizare către Röchling Automotive Pitesti Srl trebuie să fie în prealabil autorizate în scris de către aceasta. Acolo unde se prevede în contract sau în comandă, furnizorul trebuie să achiziționeze produsele, materialele sau serviciile de la subfurnizorii autorizați de Röchling Automotive Pitesti Srl. În orice caz, prin folosirea furnizorilor autorizați de Röchling Automotive Pitesti Srl, furnizorul nu este exonerat de obligația de a sigura calitatea pieselor, a materialelor sau a serviciilor furnizate de subfurnizori.

23 Inspection Visits to Suppliers

23 Verificări la furnizori

23.01 Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to make inspection visits to its suppliers at any time and with prior notice in order to check the correct fulfilment of the obligations undertaken upon the conclusion of the supply contract and to make sure that the requirements of confidentiality, quality, safety and environmental protection are met.

23.01 Röchling Automotive Pitești Srl își rezervă dreptul de a efectua, cu preaviz, în orice moment, inspecții la furnizori, pentru a verifica corecta îndeplinire a obligațiilor acestuia, asumate cu ocazia încheierii contractului de furnizare, și cu efectivă protecție a exigențelor de confidențialitate, calitate, securitate și protecția mediului.

24 Data and Information

24 Date și informații

24.01 Upon confirming the order, the Supplier automatically gives its consent to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. to

24.01 Prin confirmarea comenzii furnizorul autorizează în mod automat pe Röchling Automotive Pitești Srl, să

process the data relating to its company. In any case the data shall be processed in accordance with the legislation in force regarding data collection and processing and shall be kept strictly confidential; said data will be recorded, classified and stored on computer and/or paper files. Said data shall be used for administrative and statistical purposes, for fulfilling contractual and legal obligations as well as for updating information regarding physical and legal persons, as part of Röchling Automotive Pitesti S.R.L.'s business relations. In particular, data relating to suppliers, quality and punctuality of deliveries shall be processed and transmitted to suppliers on a regular basis to check their current parameters of quality and inform them of the limits within which they shall have to evolve not to be excluded from the Röchling Automotive Pitesti S.R.L. list of approved suppliers.

prelucreze datele referitoare la societatea sa. Acestea se vor elabora conform legislației în vigoare, cu privire la colectarea și prelucrarea datelor, și oricum cu maxima prudență; datele se vor înregistra, organiza și păstra în arhive electronice și/sau pe suport de hârtie. Folosirea datelor se va face doar în scop administrativ sau statistic, pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale și legale, ca și pentru actualizarea datelor persoanelor fizice și juridice, cu care Röchling Automotive Pitesti S.R.L. are raporturi. În special, se vor elabora date cu privire la furnizori, ca și date referitoare la calitatea și punctualitatea livrărilor, date care se vor transmite regulat furnizorilor, pentru verificarea actualilor lor parametri de calitate și pentru a-i informa pe aceștia cu privire la limitele înăuntrul cărora trebuie se încadreze pentru a nu fi excluși de pe lista furnizorilor lui Röchling Automotive Pitesti S.R.L.

25 Confidentiality Clause

25.01 Even after termination of their contractual relationship, the Supplier undertakes to keep secret and strictly confidential all the documents, internal information, industrial know-how of specific value and any other information, including business information regarding products, machining processes, marketing strategies and projects, which constitute Röchling Automotive Pitesti S.R.L.'s scope of business, which has been provided or has come to their knowledge during the course of the contract. The Supplier shall adopt every measure needed to guarantee confidentiality. In particular, the Supplier shall extend this obligation to all its employees and/or consultants and shall prohibit improper use of any information acquired. The Supplier is not entitled to forward any documentation to third parties, in

25 Secret și confidențialitate

25.01 Furnizorul se obligă să mențină, și după încetarea raportului contractual, secretul profesional și confidențialitatea cu privire la toate documentele și informațiile de uz intern ale societății, ca și cu privire la know-how-ul industrial cu valoare deosebită și cu privire la toate acele informații, inclusiv cele de antreprenoriat referitoare la produsele, procesele de prelucrare, strategiile de piață și proiectele, care fac obiectul activității Röchling Automotive Pitesti S.R.L., care i-au fost furnizate sau despre care a aflat pe perioada executării contractului. Furnizorul trebuie să adopte orice măsură necesară pentru a garanta confidențialitatea. În special, trebuie să se îngrijească să extindă această obligație și colaboratorilor și/sau consultantilor și să interzică orice folosire improprie a informațiilor obținute. Furnizorul nu este autorizat

particular to other suppliers, unless preliminary expressly authorized to do so by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. The Supplier undertakes not to advertise the name of Röchling Automotive Pitesti S.R.L. or its consignors and/or end customers, their trademarks, without their express consent and shall keep all information acquired with the orders and relating attachments strictly confidential. Any deviation from these prescriptions needs to be expressly authorized by Röchling Automotive Pitesti S.R.L.

să transmită documentația terților, în special altor furnizori, decât cu autorizare expresă preliminară din partea Röchling Automotive Pitești Srl. Furnizorul se obligă să nu publice numele Röchling Automotive Pitești Srl și al comitentilor și/sau clienților săi finali și a mărcilor lor înregistrate, fără autorizare expresă din partea acestora, și de asemenea să considere informații rezervate toate detaliile obținute cu comenzile și cu respectivele anexe. Eventuale derogări de la prezentele dispoziții vor trebui să fie emise expres de către Röchling Automotive Pitești Srl.

26 Industrial Property Rights and Copyright

26.01 The Supplier shall bear full responsibility for guaranteeing Röchling Automotive Pitesti S.R.L. that the goods are not and will not be produced in violation of patent rights or other industrial property rights and hereby guarantees Röchling Automotive Pitesti S.R.L. the freedom and lawfulness to use and market the goods supplied. The Supplier also undertakes to keep Röchling Automotive Pitesti S.R.L. exempt from any claim for compensation from third parties for the violation of trademarks, industrial rights, know-how and any other industrial property rights. In any case measuring instruments, casting dies, models, specific equipment, control equipment and samples delivered by Röchling Automotive Pitesti S.R.L. to the Supplier shall remain the property of Röchling Automotive Pitesti S.R.L., its consignors and/or end customers and shall be returned after execution of the supply contract, in the same conditions as at the time of delivery. Failure to comply will result in replacement and repair costs being charged to the Supplier. It is hereby expressly agreed

26 Drepturi de proprietate industrială și copyright

26.01 Furnizorul își asumă deplina răspundere cu privire la garantarea către Röchling Automotive Pitești Srl, că furnizările nu sunt produse și nu se vor produce prin încălcarea brevetelor sau altor drepturi industriale și garantează pe Röchling Automotive Pitești Srl de libertatea și caracterul licit de folosire și comercializare a bunurilor furnizate acesteia. Furnizorul se mai obligă să nu implice Röchling Automotive Pitești Srl în nicio pretenție de plată daune din partea terților, datorită încălcării mărcilor, drepturilor industriale, know-how –ului sau altor drepturi de proprietate industrială. Instrumentele de măsură, matrițele, modelele, echipamentele specifice, echipamentele de control și eșantioanele pe care Röchling Automotive Pitești Srl le predă furnizorului rămân oricum proprietatea Röchling Automotive Pitești Srl, și a comitentilor săi și/sau clienților săi finali, și trebuie să fie restituite după îndeplinirea contractului de furnizare, în aceeași stare în care au fost predate. În caz contrar i se vor imputa furnizorului costurile de înlocuire și reparare. Se stipulează în mod expres

that said equipment can be used by the Supplier exclusively for executing the contract stipulated with Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Materials and/or equipment belonging to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. or its consignors and/or end customers lent gratuitously to the Supplier for machining or custody shall be reported in the latter's incoming and outgoing registers. Unless otherwise prescribed, all drawings, specifications and data prepared by the Supplier and transmitted to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall become the property of the latter. Industrial and intellectual property costs are included in the total amounts agreed for the supply as provided for in the supply contract. Upon the transfer of property rights, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall be entitled to make free use of all the documentation and industrial information.

că bunurile vor putea să fie folosite de furnizor doar pentru executarea contractului stipulat cu Röchling Automotive Pitești Srl. Materialele și/sau echipamentele proprietatea Röchling Automotive Pitești Srl sau a comitentilor și/sau clienților finali, care sunt date în comodat furnizorului pentru prelucrare sau pentru custodie, trebuie să fie înregistrate în registrele sale de predare-primire. Acolo nu există alte dispoziții, toate desenele, specificațiile, ca și toate informațiile întocmite de furnizor și transmise către Röchling Automotive Pitești Srl, devin proprietatea acesteia. Costurile pentru schimbarea proprietății industriale și intelectuale sunt cuprinse în valorile totale stabilite pentru furnizare, conform dispozițiilor contractului de furnizare. Prin transferul dreptului de proprietate, Röchling Automotive Pitești Srl poate să dispună liber de toată documentația și de toate informațiile industriale.

26.02 Röchling Automotive Pitesti S.R.L. shall keep the industrial property of the project as well as the technical provisions given to the Supplier and shall bear all relating risks. The Supplier is obliged to maintain confidentiality.

26.02 Röchling Automotive Pitești Srl menține proprietatea industrială a proiectului, conform dispozițiilor tehnice date furnizorului și suportă riscurile conexe. Furnizorul este obligat să garanteze confidențialitatea.

27 Optimization

27 Optimizare

27.01 In the event of an increase in production demand, Röchling Automotive Pitesti S.R.L. reserves the right to ask the Supplier to adjust quantities accordingly as well as to modify the products ordered. The Supplier undertakes to carry out aforesaid adjustment or requested modifications within the deadlines and under the economic conditions agreed with Röchling Automotive Pitesti S.R.L., if compatible with its own technical and development capacities.

27.01 În cazul în care apare o solicitare pentru o producție mai mare, Röchling Automotive Pitesti Srl își rezervă dreptul de a solicita furnizorul alinierea cantitativă, ca și modificarea produselor comandate. Furnizorul se obligă să realizeze alinierea de mai sus, sau modificările cerute, în timpii și în condițiile economice stabilite cu Röchling Automotive Pitesti Srl, dacă sunt compatibile cu capacitățile salte tehnice și de dezvoltare.

28 Liability for faulty products

28.01 The Supplier is liable for any damage caused to persons and property, if ascribable to one or more faulty parts. Furthermore, the Supplier is obliged to keep Röchling Automotive Pitesti S.R.L. exempt from any claims for compensation deriving from faulty, non-conforming or unsuitable parts and shall pay compensation to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. for any damage incurred.

29 Liability for safety and environmental protection

29.01 Goods and services supplied to Röchling Automotive Pitesti S.R.L. must comply with current Romanian legislation and regulations relating to environmental protection, occupational health and safety, classification and labelling of hazardous substances and material safety data sheets.

30 Applicable law - Arbitration

30.01 This Agreement is governed by Romanian Law.

30.02 Any dispute arising between the parties as to the interpretation and/or execution of this Contract shall be settled by the International Court of Arbitration in Bucharest, attached to the Bucharest Chamber of Commerce, under the rules of arbitration which this Contract explicitly refers to.

28 Răspunderea pentru vicii ale produsului

28.01 Furnizorul este responsabil pentru daunele cauzate lucrurilor și persoanelor, dacă rezultă că derivă din una sau mai multe piese defecte. Furnizorul nu va implica Röchling Automotive Pitești Srl în eventuale cereri de daune, care rezultă din furnizarea de piese cu defecte, neconforme sau necorespunzătoare, și oricum, va trebui să plătească despăgubiri către Röchling Automotive Pitești Srl pentru daunele eventual suferite de acesta.

29 Răspunderea pentru securitate și protecția mediului

29.01 Bunurile și serviciile furnizate către Röchling Automotive Pitești Srl trebuie să respecte dispozițiile legislative romane în materie de mediu, igienă și securitate la locul de muncă, clasificarea și etichetarea materialelor periculoase și să corespundă listelor cu privire la siguranța datelor.

30 Drept aplicabil – Arbitraj

30.01 Prezentului contract i se aplică legea română.

30.02 Orice eventuală controversă apărută din interpretarea și/sau executarea prezentului contract este deferită spre rezolvare Curții Internaționale de Arbitraj din București, instituită pe lângă Camera de Comerț București, cu aplicarea respectivului regulament în materie de arbitraj, la care fac referire expresă părțile contractante

Signature Page

Pagina de semnătură

In accordance with Article 1203 of the Romanian Civil Code, the Supplier declares to accept the following clauses:

2 (acceptance of terms and conditions); 3 (conclusion of supply contract); 7 (delivery terms - contractual penalty); 8 (force majeure); 9 (non-compliance of goods/services ordered); 10 (warranty against faults and defects); 11 (quality and logistics requirements); 12 (spare parts); 13 (means of production, moulds and equipment belonging to Röchling Automotive Pitesti or its consignors and/or end customers); 14 (means of production, moulds and equipment not belonging to Röchling Automotive Pitesti or its consignors and/or end customers); 15 (use of experimental tools and/or equipment, moulds, means of production, equipment and confidential data); 17 (right to withdraw); 18 (termination); 20 (multi-use containers stock management); 21 (types of packaging); 22 (transfer of supply contract prohibited); 28 (liability for faulty products); 30 (applicable law – arbitration clause)

Conform art. 1203 cod civil român, furnizorul declară că acceptă următoarele clauze:

2 (acceptarea condițiilor); 3 (încheierea contractului de furnizare); 7 (condiții de livrare – penalitate contractuală); 8 (forță majoră); 9 (neconformitatea produselor/ serviciilor comandate); 10 (garanție pentru vicii și defecte); 11 (cerințe de calitate și logistică); 12 (piese de schimb); 13 (mijloace de producție, matrițe și echipamente proprietatea Röchling Automotive Pitesti Srl sau a beneficiarilor săi și/sau a clienților finali); 14 (mijloace de producție, matrițe și echipamente care nu sunt proprietatea (Röchling Automotive Pitesti Srl sau a comitentilor săi și/sau a clienților finali); 15 (Folosirea de instalații și/sau echipamente experimentale, matrițe, mijloace de producție, echipamente și instalații și indicații confidențiale); 17 (drept de denunțare unilaterală); 18 (reziliere); 20 (gestionare stoc de recipient cu mai multe folosiri); 21 (tip de ambalaj); 22 (interzicerea cesionării contractului de furnizare); 28 (răspundere pentru vicii ale produsului); 30 (drept aplicabil – clauză de arbitraj)

Party 1	
<p>Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Company Companie</p> <hr/> <p>Place & Date Locul și data</p> <hr/> <p>Position Denumirea funcției</p> <hr/> <p>Name in Block Letters Numele cu majuscule</p> <hr/> <p>Signature & Stamp Semnătura & ștampila</p>	<p>Röchling Automotive Pitesti S.R.L. Company Companie</p> <hr/> <p>Place & Date Locul și data</p> <hr/> <p>Position Denumirea funcției</p> <hr/> <p>Name in Block Letters Numele cu majuscule</p> <hr/> <p>Signature & Stamp Semnătura & ștampila</p>

Party 2	
_____ Company Companie	_____ Company Companie
_____ Place & Date Locul și data	_____ Place & Date Locul și data
_____ Position Denumirea funcției	_____ Position Denumirea funcției
_____ Name in Block Letters Numele cu majuscule	_____ Name in Block Letters Numele cu majuscule
_____ Signature & Stamp Semnătura & ștampila	_____ Signature & Stamp Semnătura & ștampila